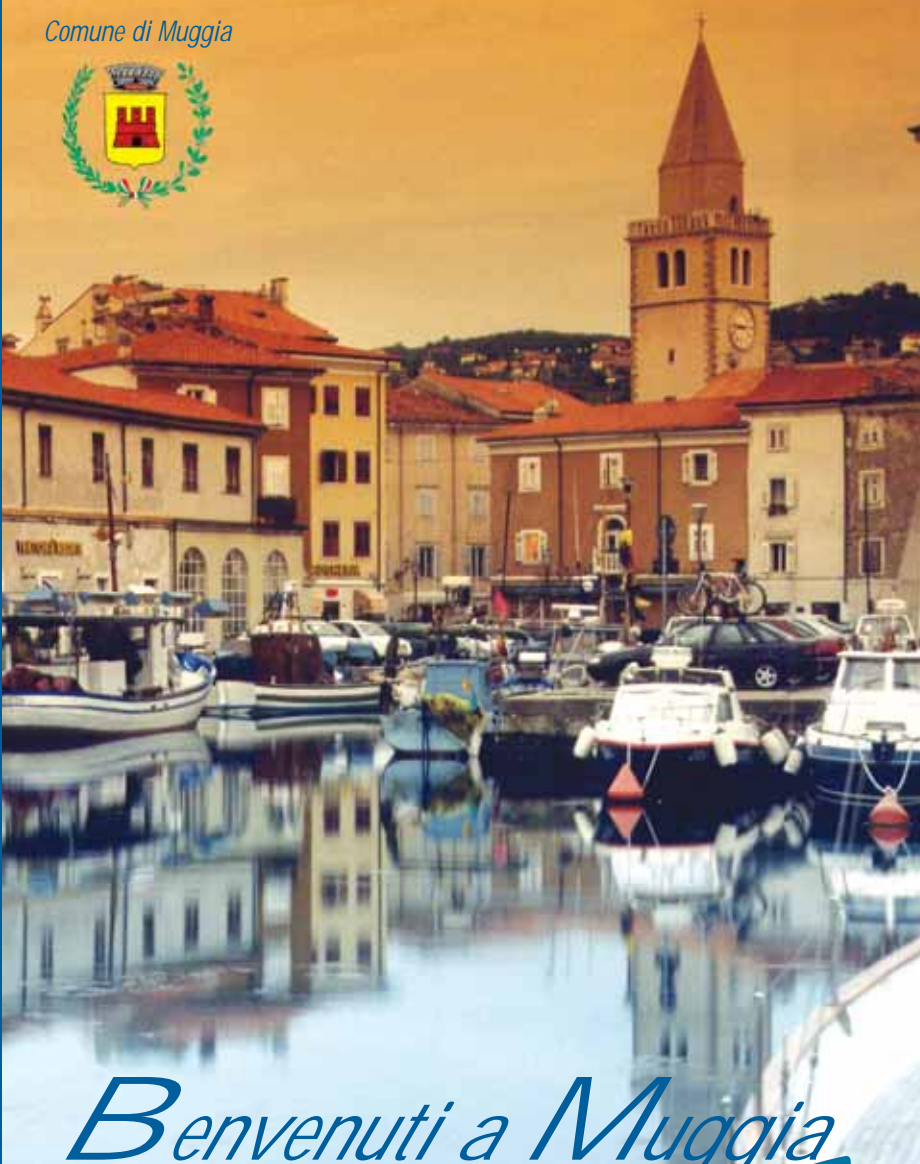


Comune di Muggia



*Benvenuti a Muggia*  
*Welcome to Muggia*



FRIULI  
VENEZIA  
GIULIA

Ospiti di gente unica

**BENVENUTI A MUGGIA**  
**WELCOME TO MUGGIA**



Comune di Muggia

*Meste ne l'ombra de le nubi a' golfi  
stanno guardando le città turrite,  
Muggia e Pirano ed Egida e Parenzo  
gemme del mare;*

*(da Miramar di Giosuè Carducci)*

Il Comune di Muggia, che fa parte della provincia di Trieste e a sua volta alla Regione Autonoma Friuli-Venezia Giulia, è la terra più orientale della penisola italiana.

Si può dire che costituisce l'unico esempio di espressione culturale, intesa anche come manifestazione architettonica della cultura istro-veneta in Italia.

L'importanza di Muggia dal punto di vista geografico è evidente, la sua posizione sulla linea di confine con la Slovenia e vicino al confine croato, la rendono un punto di passaggio obbligato verso la nuova frontiera europea.

La piacevolezza del paesaggio e l'attrattiva delle sue risorse storico artistiche ed enogastronomiche ne fanno inoltre una gradevole meta turistica.

*The Municipality of Muggia, belonging to Trieste Province and part of Autonomous Region of Friuli-Venezia Giulia, it is the most North-Eastern territory of Italy.*

*Muggia, last and only flap of Istria still in Italian territory, provides many evident traces of its Istrian and Venetian traditions in culture and architecture.*

*The importance of Muggia from the geographical point of view is evident: its location on the borderline with the Republic of Slovenia and the nearness to the Croatian land-line, make it an opening through the new European border. Muggia can be considered a nice destination thanks to the pleasantness of the landscape, the charm of its historical and artistic heritage and the gastronomic traditions.*

Un doveroso ringraziamento alla Pro Loco Muggia che ha messo a disposizione del Comune questo lavoro per continuare a promuovere e facilitare il movimento turistico, e al Presidente della Fameia Muesana, dott. Franco Stener, per la sua disponibilità e competenza nella revisione della parte storica.

**Dott.ssa Roberta Tarlao**

Assessore alla Promozione della Città  
Comune di Muggia

[www.comunedimuggia.ts.it](http://www.comunedimuggia.ts.it)





## MUGGIA: LE ORIGINI

### MUGGIA: THE ORIGINS



I primi insediamenti umani sulla penisola muggesana, che geologicamente è formata da un alternarsi di stratificazioni marnoso-arenacee, risalgono all'età del bronzo medio (circa 1600 a. C.). Ne sono testimoni i resti dei castellieri protostorici posti sui colli di Muggia Vecchia e di Santa Barbara. Nel 178 a. C. iniziò la conquista romana dell'Istria con un primo sbarco, che si svolse verosimilmente nella vicina pianura di Zaule. Seguirono dopo alcuni secoli le invasioni barbariche, che determinarono la riunione delle genti della zona nel *castrum quod dicitur Mugla* posto sul colle di Muggia Vecchia, che i re d'Italia Ugo e Lotario nel 931 d.C. donarono al Patriarca di Aquileia.

*The first human settlement in the peninsula of Muggia, which is from the geological point of view molded by a periodicity of stratifications of marble and sand-stone, goes back to the Middle Bronze Age (around 1600 b.C.). Two examples of prehistoric castles can be found in Muggia Vecchia (Old Muggia) and Santa Barbara.*

*In 178 b.C. with a first disembark, began the Roman conquest of Istria, which took place outwardly in Zaule.*

*After some centuries, followed the barbaric invasions which caused the reunion of the people of this place in the *castrum quod dicitur Mugla*, situated on Muggia Vecchia's hill that the kings of Italy Hugo and Lotario in 931 a.C. donated to the Patriarch of Aquileia.*





La Terra di Muggia era ricca di viti ed olivi, possedeva buona pietra arenaria, era circondata da un mare pescoso e la costa più interna del vallone era plasmata in modo da favorire l'insediamento di ampie saline, chiuse in seguito al decreto aulico del 13 dicembre 1827. Con una netta ripresa dei traffici dopo l'anno mille, si sviluppò a valle una cittadina, che soppiantò lentamente quella posta sul colle, della quale rimane la vecchia basilica dai stupendi affreschi bizantineggianti. In un continuo alternarsi di legami d'amicizia, miranti in definitiva a conservare una propria velata autonomia, la cittadina, caduto il potere temporale dei patriarchi nel 1420, passò in quell'anno con un atto di dedizione alla Repubblica di Venezia, di cui condivise le sorti fino alla sua caduta nel 1797.

Dopo sedici anni d'instabilità politica dovuta alle alterne fortune di Napoleone Bonaparte, Muggia, prima cittadina dell'Istria settentrionale, entrò a far parte del Regno d'Austria; così fino al 1918. Alla fine della seconda guerra mondiale, dopo l'occupazione tedesca, jugoslava e anglo-americana, si ricongiunse alla madrepatria nel novembre del 1954.

*Muggia's land was rich in grape-wines and olive trees, green-sand and was surrounded by a sea abounding in fish and the inland coast of the valley allowed the settlement of salt pans, closed by an act on the 13th December 1827. After the year 1000, with an increase of maritime traffic, a new suburb was built on the sea, which substituted the old Castrum Muglae of which remains the old basilica with the magnificent Byzantine frescoes.*

*In 1420, after the fall of the Patriarch power, Muggia made a vow of loyalty to Venice and divided its fate, mainly to preserve his autonomy, until its fall in 1797.*

*After seventeen years of political instability, due to Bonaparte's fate, Muggia that was the first Northern Istrian town, became part of Austrian Reign until 1918. At the end of the Second World War, after German, Yugoslav and Anglo-American occupation, Muggia was reunited to the mother country in November 1954.*

# INFLUENZE VENEZIANE IL LEONE DI SAN MARCO

## VENETIAN INFLUENCES THE LION OF SAINT MARK



Il leone di San Marco rappresenta il simbolo della presenza veneziana (1420-1797) a Muggia; ne possiamo vedere una decina di antica e recente fattura. Di questi: tre sul Municipio, uno sulla porta orientale della città chiamata "Portizza", uno sulla facciata del Castello.

Il leone, per una evoluzione stilistica, viene raffigurato sia con il libro chiuso, che con il libro aperto, che reca incise le parole: "PAX TIBI MARCE EVANGELISTA MEUS" (pace a te, o Marco, mio Evangelista).

*The lion of Saint Mark testifies the presence of Venice in Muggia (1420-1797). We can find almost ten lions: three on the City Hall, one on the city door named Portizza, one on the wall of the Castle.*

*The lion, due to an artistic evolution, carries a book, which is closed or open, showing the words of an angel to Mark: "PAX TIBI MARCE EVANGELISTA MEUS" (Peace unto thee Mark my Evangelist).*





Le influenze veneziane sono evidenti nel dialetto, nelle tradizioni, nel cibo, nelle case che sorgono in Calle Oberdan, nelle stradine strette chiamate "Calli", nell'architettura delle logge, negli archi a sesto acuto, nei vecchi stemmi sulle facciate degli edifici, ma soprattutto la splendida Piazza Marconi è un autentico campiello veneziano. La piazza G. Marconi rappresenta il cuore della cittadina. Qui troviamo il Duomo dedicato ai Santi Giovanni e Paolo: la chiesa, costruita sui resti di un edificio sacro precedente, venne consacrata dal Vescovo di Trieste Arlongo dei Visgoni il 29 dicembre 1263. L'edificio d'impianto romanico venne arricchito, alla metà del sec. XV, con il rivestimento della facciata in lastre di pietra bianca; si creò così un prezioso esempio di stile gotico-veneziano. La facciata porta nella parte superiore un magnifico rosone con al centro l'immagine della Madonna con il Bambino contornato da tre epigrafi.

*The typical Venetian appearance is evident in the dialect, traditions, food, houses located in the Oberdan calle, in the narrow streets named "Calli", in the architecture of the lodges, in the acute arches, in the ancient coat of arms on the façades of the buildings and above all the main square Marconi, is an authentic Venetian "campiello". Marconi Square is in the heart of the town. Here we find the Duomo dedicated to Saint John and Saint Paul: the church was built on the remains of a pre-existing church, and was consecrated by the Bishop of Trieste Arlongo dei Visgoni on 29th December 1263. In the first half of the 15th century, the façade of the building, built in Romanic style, was covered with white stones: the result was a great example of Venetian Gothic style. In the upper part, a magnificent rose window in the middle of which there is an image of the Virgin Mary with the Child surrounded by three epigraphs.*

>> *SS. Trinità adorata dai Santi Giovanni e Paolo*  
*Saint Trinity worshipped by Saint John and Saint Paul*

>> *Duomo dei Santi Giovanni e Paolo - Cathedral of Saints John and Paul*

>> *Rosone del Duomo e bassorilievo Vergine col Bambino*  
*Rose window and Vergin with the Child*

>> *A destra: Il Mandracchio*  
*On the right the small dock*



Quella di sinistra ricorda l'impegnativo restauro del 1865, quella sopra l'inizio dei lavori della facciata sotto il Vescovo Nicolò (appartenente forse alla famiglia degli Aldegardi) mentre quella di destra menziona il podestà Pietro Dandolo (1466-1467), che seguì il completamento dell'opera. Nella parte bassa, due eleganti e slanciate finestre gotiche affiancano il portale, cui è sovrapposto un lunettone ad arco inflesso, nel cui interno è situata in alto rilievo un'originale rappresentazione della SS. Trinità adorata dai Santi Giovanni e Paolo.

L'interno, diviso in tre navate, è stato riportato all'essenzialità alla fine degli anni Trenta (sec. XX), dopo i consolidamenti, i restauri e l'asportazione degli altari barocchi laterali. Si può osservare un frammento dell'eccezionale affresco del sec. XIV, che in antico occupava la navata centrale. Lungo le pareti alcuni dei fanali processionali dei secoli XVIII e XIX appartenenti alle antiche confraternite.

*The one on the left side celebrates the hard restoration made in 1865, the upper epigraph the beginning of works to the façade under the Bishop Nicolò (member probably of Aldegardi's family) and the one on the right side mentions the mayor Pietro Dandolo (1466-1467), that followed the completion of the church.*

*In the lower part of the frame two elegant Gothic windows join the portal on top of which there is a lunette with a high relief representing the Saint Trinity worshipped by Saint John and Saint Paul.*

*The inside of the church, divided into one nave and two aisles, is simple, since works of stabilization, restauration and removals of the lateral baroque altars at the end of 1930. A fragment of the magnificent fresco of the 14th century, once located in the central nave, can still be seen. Along the walls there are some 18th and 19th century processional lights, belonging to ancient fraternal orders.*



Accanto al Duomo sorge l'elegante Municipio, in parte ricostruito ed ampliato dopo l'incendio del 1930, che porta sulla facciata i Leoni di San Marco, gli antichi stemmi delle più importanti famiglie nobili di Muggia e dei più rappresentativi podestà veneti presenti nella cittadina.

Uno degli accessi per la Piazza G. Marconi è la "losa" o loggia dove un bancone laterale in pietra arenaria ricorda ancora oggi le "pancogole", che mettevano in vendita i loro pani. Dalla piazza principale ci si dirige al vicino mandracchio, l'antico porto un tempo fortificato, che oggi ospita barche da pesca e da diporto.

>> *Stemma Municipio* - Coat of arms on the City Hall

>> *Particolare dell'orologio e campana* - Detail of the clock and bell

>> *Il Municipio* - City Hall



*Near the Duomo, you will find the elegant City Hall, rebuilt and enlarged after the 1930 fire, with the fifteenth century Saint Mark lion and the ancient coats-of-arms of Venetian mayors and noble local families.*

*One of the main entrance of Marconi Square is the "losa", the lodge where still exists a stone counter used by the "pancogole" (women) to sell their breads.*

*The main square leads to the Mandracchio (a small dock), the old port once fortified, where pleasure crafts and fishers' boats moor.*

>> *La Chiesa di San Francesco*  
*Saint Francisco's Church*



La chiesa di San Francesco, quasi completamente rifatta nel 1411, è un interessante esempio di gotico-francescano; essa conserva delle preziose testimonianze storiche come le pietre tombali con stemma, dei secoli XVI e XVII, che ricordano le antiche famiglie patrizie di Muggia, due importanti tele raffiguranti la *Madonna della cintura* (sec. XVII) del pittore veneziano G. Liberti e la *Madonna allattante* (sec. XIV) ed uno studiato esempio di *Vesperbild* del sec. XV. Fino alla venuta napoleonica vi era annesso un convento, in seguito abbandonato, sui cui resti è stata edificata la nuova casa parrocchiale inaugurata nel 1964.

La testuggine medioevale era circondata da mura, in parte ancora visibili; dell'originaria struttura difensiva rimane solo una torre e due porte: quella settentrionale e quella orientale.

*Saint Francisco's Church almost rebuilt in 1411, is an important example of Gothic-Franciscan church; inside it contains some precious historic traces like the headstones with the 16th and 17th centuries coat of arms, which commemorate the ancient noble families of Muggia. Moreover inside the church there are two altar pieces of great value representing "The Virgin with Sacred Belt" (17th century) attributed to the Venetian painter G. Liberti and "The Virgin of the Milk" (14th century) an example of 15th century Vesperbild.*

*Until Napoleon's coming, next to the church there was a convent afterwards abandoned and in its place in 1964, the new parish house was built.*

*The medieval centre of Muggia had a tortoise shape surrounded by walls, still visible in part; only one tower and two doors remain of the ancient defensive structure: the northern and eastern ones.*





Sovrasta Muggia il castello trecentesco, una fortezza fatta costruire dal Patriarca Marquado per tener d'occhio i turbolenti muggesani dopo che il partito filoveneto, capeggiato da Raffaele di Ser Steno, si appropriò con la forza della cittadina per due anni (dal novembre del 1372 al novembre del 1374). La costruzione del castello, rimaneggiato nel corso dei secoli, iniziò nel 1375 e terminò nel 1399. Acquistato nel 1991, i nuovi proprietari l'hanno sapientemente restaurato e portato agli antichi splendori.

*Muggia is dominated by a fourteenth century castle, a fortress built by Patriarch Marquado in order to control the tough citizens of Muggia when the pro-Venetian party, led by Raffaele di Ser Steno, took possession of the town for two years (from November 1372 to November 1374). The building of the castle, changed during the centuries, began in 1375 and finished in 1399. In 1991 it was bought by private owners and with a wise restoration they brought it to ancient brightness.*

# MUGGIA VECCHIA

## OLD MUGGIA



Foto: P. Bonassi



Salendo per pochi chilometri lungo il colle a sud-ovest dal centro di Muggia si arriva alla basilica romanica di Santa Maria Assunta, da cui si può godere di una splendida vista sul Vallone di Muggia e la dirimpettaia Trieste. L'antico edificio di culto è quanto rimane del Castrum Muglae; consolidata e rimaneggiata nei secoli, essa è costruita in arenaria locale con l'interno diviso in tre navate.

*A few kilometers away from the town center of Muggia, on the south-western hill, stands the Romanesque Sanctuary of Saint Mary Assumption and from the square in front, you can take a magnificent panoramic view on Muggia valley and Triest. The masterpiece of Romanesque architecture is what remains of the Castrum Muglae. The building, made of sand stone, is divided into a nave and two aisles.*



>> *Basilica di Santa Maria Assunta* - Sanctuary of Saint Mary Assumption  
 >> *San Domenico* - Saint Dominicus

>> *A destra: l'ambone per il Vangelo* - On the right: pulpit of the Gospel



Foto: P. Bonassi

Il soffitto è a capriate e sulle pareti ci sono dei mirabili affreschi bizantineggianti della metà del sec. XIII, che nel loro complesso sono riferibili a scuole diverse. Scene della vita di Maria, sulla sinistra e della vita di Cristo sulla destra della navata centrale assieme alle figure degli Evangelisti sui pilastri e all'imponente San Cristoforo sulla prima colonna a destra entrando, cui si affiancano le figure della Madonna Odighitria, di San Domenico (morto nel 1221) e Santa Caterina d'Alessandria formano un insieme pittorico di grande effetto ed interesse artistico. Da segnalare inoltre l'ambone per il Vangelo dall'antica disposizione liturgica e gli elaborati plutei altomedievali. L'antico castrum venne dato alle fiamme nel 1353 durante un'incursione di triestini, che nell'occasione recisero pure gli olivi e le viti; la vita continuò qui, pur con un progressivo abbandono del colle a favore del borgo a valle (la nuova Muggia) in fase di espansione, approssimativamente fino agli inizi del sec. XVII.



Foto: P. Bonassi

*The ceiling is trussed and, on the walls, there are Bizantine frescoes dating back to the half of 13th century, pertaining to different schools. There are stories of the Virgin Mary on the left side and of Christ on the right side of the central nave, together with the figures of the Evangelists on the pillars. On the first column, (right side of the entrance) there is a magnificent image of Saint Christopher flanked by the icon of Hodegitria, Saint Dominicus (died in 1221) and Saint Catherine of Alexandria, a collection of great impact, important from the pictorial point of view. Notable also the pulpit of the Gospel in accordance with the ancient liturgical disposition and the elaborate Early Middle Ages pluteus. In 1353 the old Castrum was burnt out during an incursion of Triest's soldiers that in this occasion destroyed olive trees and grapevines; life continued here even if increasingly the hill was abandoned in favor of the village on the seashore (new Muggia) expanding until aproximatly the beginning of 17th century.*

# PARCO ARCHEOLOGICO

## ARCHAEOLOGICAL PARK

[www.muggiavecchia.it](http://www.muggiavecchia.it)



In seguito alle recenti campagne di scavo sulla collina di Muggia Vecchia è stato allestito un Parco archeologico con percorsi arricchiti da pannelli didattici, che permettono al visitatore di ricostruire la storia di questo antico borgo fortificato medioevale, unico nel suo genere.

*Thanks to recent excavation campaigns, today the hill has become a real and true archaeological park with pathways equipped with didactic panels which allow the visitor to comprehend the history of the old fortified village.*



## L'IMPORTANZA DEL SALE

### THE IMPORTANCE OF SALT



Le cittadine venete della costa istriana da Pirano a Muggia e più in su fino a Trieste avevano un'economia basata quasi esclusivamente sull'agricoltura integrata con la pesca e la produzione del sale, che era fondamentale per la conservazione dei cibi.

*The Venetian towns from Pirano to Muggia and Trieste, had their economy mainly based on agriculture, fishing and salt production, of primary importance to preserve the food.*

Muggia possedeva saline subito fuori le mura in località Palù, nella Valle di San Clemente (oggi considerata come un tutt'uno con la Valle delle Noghere) e alla foce del torrente Rosandra, nella parte più meridionale della Valle di Zaule, che le separava da quelle triestine. Il fiumiciattolo fungeva anche da confine di stato tra la Casa d'Austria e la Repubblica di Venezia e ogni sua modifica della foce causava feroci liti tra i proprietari, che facevano capo ai due stati confinanti. Nel 1827, a trent'anni dalla fine della Serenissima, veniva decretata la loro definitiva chiusura.



*Muggia possessed salt pans just outside the city walls in the site named Palù, in Saint Clemente Valley (today part of Noghere Valley) and at the Rosandra river outlet, in the southern part of Zaule Valley, that divided them from those of Trieste. The river functioned as natural borderline between the Republic of Venice and the House of Hapsburg and every alteration of its outlet caused atrocious quarrels between the owners, belonging to the respective countries. In 1827, after thirty years from the end of Serenissima, the salt pans were closed forever.*





# PORTO SAN ROCCO

## PORTO SAN ROCCO

[www.portosanrocco.it](http://www.portosanrocco.it)



Sul sito, che ospitò il glorioso Cantiere Navale San Rocco fondato dalla famiglia Strudthoff, lo stabilimento che assorbì la quasi totalità delle forze lavorative mugge-sane tra la metà del sec. XIX e gli inizi del sec. XX portando una decentrata cittadina di periferia nel pieno della rivoluzione industriale, è stato edificato, ad iniziare nel 1997, il complesso turistico di Porto San Rocco, che dispone di un hotel, centro fit-ness, ristoranti, ormeggi e negozi.

*On the site of the important ship-yard "Cantiere Navale San Rocco" built by Strudthoff's family, where worked the majority of people of Muggia from the half of 19th to the beginning of 20th century, in 1997 started the building of the tourist com-plex - Porto San Rocco - which contains a hotel, sports facilities, restaurants, shops and boat moorings.*

## USI E COSTUMI

### EVENTS

[www.carnevaldemuja.com](http://www.carnevaldemuja.com)



Tra gli eventi, che segnano la vita culturale e sociale della cittadina, il Carnevale di Muggia è quello più importante, in quanto nell' antica tradizione rimane immutato il divertimento popolare.

Il Carnevale coinvolge gran parte dei muggesani; tutti si impegnano attivamente nella costruzione dei carri allegorici, ricchi di movimenti ed effetti coreografici, nella realizzazione dei costumi, spesso molto elaborati e colorati e nelle bande musicali, che accompagnano e rallegrano la sfilata. Per sette giorni consecutivi Muggia diventa un teatro all'aria aperta, dove tutti si sentono protagonisti. Particolarmente attesa è la sfilata della domenica, durante la quale sfilano in allegria più di duemila maschere.

*Among the festivals which mark the social and cultural life of the ancient town, the most important is certainly the Carnival of Muggia, which combines the ancient traditions with popular amusement.*

*The Carnival absorbs a big part of the population of Muggia, involved in the construction of allegoric floats articulated and moving, in the realization of gorgeous and coloured costumes and in the bands that guide the masks parade. During those seven days the city becomes a true open-air theatre offering a continuous entertainment that previsibly climaxes in the great parade on the last Sunday.*



# GASTRONOMIA

## GASTRONOMY



I dolci tradizionali sono legati alle stagioni; le fritole per Natale, i crostoli per Carnevale, le pinze e le titole per Pasqua.

La cucina quotidiana trae la sua forza dalle minestre e dai cibi semplici a base di pesce, legati quasi esclusivamente alle risorse della terra e del mare. Tra i menù tradizionali c'è il "bacala' sbatu' in bianco", dove lo stoccafisso viene cucinato e mescolato all'olio d'oliva e all'aglio, "brodeto" di pesce e "sardoni salai in sivoleta".

*The traditional desserts are linked to the seasons: "fritole" on Christmas, "crostoli" on Carnival, and "pinze" and "titole" on Easter. The food habits are very simple, linked solely to the earth and sea. Dishes are mainly based on soups and fish.*

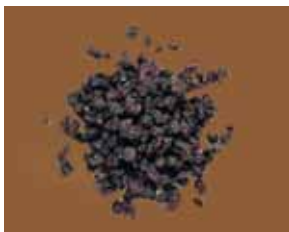
*Among the most traditional dishes there is "bacala' sbatu' in bianco", the codfish on white is prepared from dried codfish, which is cooked and then mixed with olive oil and garlic, "brodeto" fish soup and "sardoni salai in sivoleta" salted plichards with onion.*

## RICETTE

### FRITOLE DE MUGIA

#### Ingredienti:

30 g lievito	300 g farina
375 g latte circa	100 g rum
2 uova	30 g sultanina
40 g zucchero	30 g pinoli
1 pizzico cannella	olio
raschiatura limone	1 pizzico di sale



Sminuzzare il lievito in una terrina e scioglierlo con un po' di latte tiepido; mescolarlo poi assieme alle uova, zucchero, cannella e limone; aggiungere farina, sale e ancora latte tiepido, fino ad avere una pastella densa come crema scorrevole; sbattere l'impasto per 30 minuti, poi incorporarvi il rum e tirare nella massa l'uva e i pinoli. Riscaldare l'olio in padella e con un cucchiaino di metallo bagnato d'acqua calda prendere la massa a cucchiainate e friggere lentamente nell'olio, coprendo la padella. Così, senza aspettare la lievitazione, le frittelle non s'inzuppano d'olio.

*Here-below two receipts of two of the most popular desserts of Muggia:*

## Recipe

### FRITTERS OF MUGGIA

#### Ingredients:

30 g fresh yeast	Lemon peel
375 g milk	100 g rum
300 g white flour	30g sultan raisin
2 eggs	30 g pine nuts
40 g sugar	Oil for frying
1 pinch cinnamon	1 pinch of salt



*Dissolve the yeast with some tablespoons of warm milk; amalgamate it with the eggs, sugar, cinnamon and lemon; add flour, and the rest of warm milk. Mix everything for 30 minutes till it become homogeneous; add then the raisins (soften in a bowl with water) and the pine nuts. Warm a lot of oil in a frying pan and with a tablespoon washed with hot water form the fritole and cook fritole on a low flame, covering the frying pan. By this meaning without waiting the rise, the fritole do not absorbe too much oil.*



# CROSTOLI

## Ingredienti:

500 g di farina  
0,5 dl d'olio  
100 g di zucchero cristallino  
1 pizzico di sale

scorza di limone  
0,2 dl di grappa  
olio per friggere  
20 g di zucchero a velo



Mescolare l'olio, lo zucchero, il sale, la grappa, la scorza di limone grattugiata e unire il tutto alla farina. Mescolare l'impasto e dividerlo in tre o quattro parti.

Stendere ogni parte separatamente in una sfoglia grossa quanto una costa di coltello, tagliarla a nastri, a rettangoli con gli angoli piegati uno sopra l'altro o a quadretti, che si tagliano con la cotella tagliapasta in due o più parti.

I crostoli così ottenuti, metterli a friggere nell'olio fumante, finché non saranno ben rosolati. Ancora caldi cospargerli di zucchero a velo e servire.

# CROSTOLI

## Ingredients:

500 g flour  
0,5 dl oil  
100 g sugar  
1 pinch of salt

0,2 dl of grappa  
Oil for frying  
20 g confectioners' sugar  
Lemon peel



*Mix the oil, sugar, salt, grappa and lemon peel to the flour and mix until the dough is soft but not sticky. Divide the dough in three, four parts. On a lightly floured surface, cut the dough in half and roll out each piece to form a rectangle 1/8" thick.*

*With a fluted cutter, cut the dough into 1"x6" strips and form each one into a very loosely knotted bow. In a deep fryer or deep, wide skillet, heat the vegetable oil just short of the smoking point and fry the bows in batches, turning them once, until golden brown. Transfer to paper towels to drain, allow them to cool, and sprinkle with confectioners' sugar.*

# IL TACCUINO DELL'OSPITE

## GUEST'S HANDBOOK



## Alberghi

### Hotels

Albergo <b>Alla Stazione</b>	s.p. Farnei	Tel. 040-330705
Albergo <b>La Bussola</b>	via A. Manzoni 5	Tel. 040-271266
Hotel <b>Lido</b>	via C. Battisti 22/a	Tel. 040-273338
Hotel <b>Park</b>	via Strudthoff 1	Tel. 040-272266
Hotel <b>San Rocco</b>	str. per Lazzaretto 2	Tel. 040-330100
Hotel <b>Sole</b>	str. per Lazzaretto 93	Tel. 040-271106
Locanda <b>Gaia</b>	via Flavia di Aquilinia, 3	Tel. 040-231164
Pensione <b>Oasi</b>	via Flavia di Aquilinia, 39	Tel. 040-231745
Pensione <b>Corallo</b>	via Roma, 34	Tel. 040-271431





## Agriturismi

### Farmhouse

**Gleria Giovanna Agriturismo**  
via di Crevatini, 45-47, Loc. Cerei  
Solo pernottamento – apertura stagionale

Tel. 040-274867

**Gleria Giovanna Farmhouse** – via di Crevatini, 45-47, Loc. Cerei Ph. 040-274867  
Only overnight stay – seasonal opening

## Affittacamere

### Private rooms

**A. Giuditta Di Trame Paolo Bed and Breakfast**  
apertura stagionale *seasonal from* 01/04 al 30/09  
via G. D'Annunzio 30

Tel. 040-275271 328-8433763

**Bottega Emilio** - viale XXV Aprile 2/B

Tel. 040-330620

**Cigui** - via N. Colarich 92/d

Tel. 040-273363

**Crevatin Graziano** - via Dante Alighieri, 8

Tel. 040-231242

**Napolitano Franco** - Calle Delle Monache 2/A

Tel. 040-771747

**Taccardi Sabino**

apertura stagionale *seasonal from* 01/06 al 30/09  
str. per Lazzaretto, 77 - loc. Punta Sottile

Tel. 040-9278386

# Ristoranti

## Restaurants

<b>Ai Mancoli</b>	Calle G. Oberdan, 35	Tel. 040-272745
<b>Al Castello</b>	Salita delle Mura, 11/B	Tel. 040-272667
<b>Al Ponte</b>	via Flavia di Stramare, 131/A	Tel. 040-231106
<b>Al Porto (Porto San Rocco)</b>	str. per Lazzaretto, 2	Tel. 040-272433
<b>Al Porto</b>	riva E. de Amicis, 23/1	Tel. 040-271931
<b>Al Ristoro de Ciampore</b>	loc. Lazzaretto, 8/a	Tel. 040-273862
<b>Alla Stazione</b>	s.p. Farnei, 2	Tel. 040-330705
<b>Babà Beach</b>	str. per Lazzaretto, 89	Tel. 040-271185
<b>Babà Pub</b>	via C. Battisti, 7/B	Tel. 040-271185



<b>Belvedere</b>	via Alma Vivoda, 10	Tel. 040-9278697
<b>Buffet alla Marina</b>	via A. Manzoni, 7	Tel. 040-271329
<b>Cigui</b>	via N. Colarich 92/d	Tel. 040-273363
<b>Country Pub</b>	via Dante Alighieri 30/a	Tel. 040-274651
<b>Enoteca Al Patriarca</b>	via G. Puccini 12	Tel. 338-7447191 333-1174785

<b>Grill da Gildo</b> (apertura stagionale - <i>seasonal opening</i> )	str. Per Lazzaretto	Tel. 040-274160
<b>Grill da Tony</b>	loc. Belpoggio, 5	Tel. 040-231061
<b>Hostaria Al Corridoio</b>	via Dante Alighieri, 27	Tel. 331-3118215
<b>Hostaria Belvedere</b>	via Alma Vivoda, 2 (loc. Muggia Vecchia)	Tel. 040-9278697

<b>Ittiturismo La Terrazza</b> (apertura stagionale - <i>seasonal opening</i> )	molo C. Colombo	Tel. 333-7763330
<b>La Pignata</b>	loc. S. Barbara 43	Tel. 040-271099
<b>Lido</b>	via C. Battisti 22/a	Tel. 040-273338
<b>Max Pub</b>	via Flavia di Aquilinia, 4	Tel. 040-231544
<b>Mr. Renzo'S Spaghetti A Go Go</b>	loc. S. Rocco, 10	Tel. 040-273298
<b>Osteria Bontempo</b>	I.go Nazario Sauro 10	Tel. 040-271270
<b>Pizzeria Alla Stazione</b>	s.p. Farnei, 2	Tel. 040-330705
<b>Pizzeria Alla Tappa</b>	via S. Barbara, 53	Tel. 040-272186

<b>Pizzeria Aquila</b>	via Flavia di Aquilinia, 69	Tel. 040-231953
<b>Pizzeria La Mammola</b>	via L. Frausin, 3	Tel. 040-272172
<b>Pizzeria Ristorante La Bussola</b>	via A. Manzoni, 5	Tel. 338-8793436
<b>Pizzeria Trattoria La Tappa</b>	via di S. Barbara, 53	Tel. 040-272186
<b>Punta Sottile</b>	str. per Lazzaretto, 77	Tel. 040-9278386
<b>Scheriani Az. Agr.</b> (apertura stagionale - <i>seasonal opening</i> )	Darsella di S. Bartolomeo, 20	Tel. 040-9277700
<b>Trattoria Ai due leoni</b>	riva E. E. de Amicis 13/a	Tel. 040-275227
<b>Trattoria all'America</b>	via G. D'Annunzio, 59	Tel. 040-275337
<b>Trattoria Alla Sanità</b>	I.go Nazario Sauro 1	Tel. 040-272774
<b>Trattoria Alle Rose</b>	via Roma 5	Tel. 040-271025
<b>Trattoria Alle Statue</b>	via Flavia di Stramare, 129/a	Tel. 040-9235146
<b>Trattoria La Boa</b>	str. per Lazzaretto, 53	Tel. 329-7264613
<b>Trattoria Risorta</b>	riva E. de Amicis 1/a	Tel. 040-271219
<b>Trattoria Splendor</b>	via Dante Alighieri, 47	Tel. 040-275262

## Civico Museo Archeologico (Casa Veneta)

### Archaeological Museum (Casa Veneta)

Calle G. Oberdan 14. Orari apertura: lun. 10-12 merc. 10-12 sabato 10-12 e 17-19 altri giorni su richiesta. Tel. 040-271778 - 040-3360340

*Opening hours: Mon. 10-12 Wedn. 10-12 Sat. 10-12 e 17-19 other days on request.*

Museo U. Carà, via Roma, 9 - *Carà Museum via Roma* Tel. 040-9278632 - 3360340

## AIAT - Agenzia di Informazione e Accoglienza Turistica

### AIAT - Tourist Information and Reception Agency:

**Sede centrale:** Trieste Piazza Unità d'Italia, 4/b Tel. 040-3478312

*Main office of Trieste*

**Ufficio stagionale:** Muggia via Roma, 20 Tel. 040-273259

*Seasonal office of Muggia*

## TAXI - TAXI

**Taxi Muggia-** Posteggio - *Bus Station* - p.le Curiel, 4 Tel. 040-330060

Trieste Tel. 040-307730

## Traghetto - Ferry

**Linea Trieste-Muggia** partenza ogni ora circa dal Molo Pescheria

**Linea Muggia-Trieste** partenza ogni ora circa dalla Diga Foranea

*Trieste-Muggia line departure about every hour from Pescheria pier*

*Muggia-Trieste line departure about every hour from Diga Foranea*





## Chiese - Churches

Chiesa di S. Francesco (uff. parr.) - calle S. Francesco 12 Tel. 040-271104  
 Duomo - Chiesa dei SS. Giovanni e Paolo - calle Moro 2 Tel. 040-330889  
 Chiesa di S. Maria Assunta - salita Muggia Vecchia 53 Tel. 040-271164

## Castello di Muggia - Castle of Muggia

Affiliato al Consorzio per la Salvaguardia dei Castelli Storici del Friuli Venezia Giulia  
 Visite guidate su appuntamento (minimo 15 persone): Gabriella Bossi 040-272772  
*Member of the historic castles of Friuli Venezia Giulia*  
*Guided tours on request (minimum 15 persons): Gabriella Bossi 040-272772*

## Farmacie - Chemists

Farmacia Alla Marina Lungomare Venezia, 3 Tel. 040-274998  
 Farmacia S.Rocco via Mazzini, 1/a Tel. 040-271124  
 Farmacia Aquilinia via Flavia di Aquilinia, 39/c Tel. 040-2322532

## Impianti sportivi

### Sport facilities

Stadio Comunale 'P. Zaccaria' via dei Mulini, 15/a Tel. 040-273293  
 Palasport di Aquilinia via di Zaule, 91 Tel. 040-231009  
 Palestra 'Giordano Pacco' via G. D'Annunzio 6 Tel. 040-271311  
 Campeggio San Bartolomeo Strada per Lazzaretto, 99 Tel./Fax 040-271275

## Numeri Utili

### Useful numbers

Assistenza medica - Medical aid 118  
 Polizia - Police 113  
 Carabinieri - Carabinieri 112  
 Guardia di Finanza - Customs police 117  
 Soccorso in mare - Sea rescue 1530  
 Municipio - City Hall Tel. 3360111 - Fax 330202

**Testi italiano e inglese:**  
a cura della Pro Loco Muggia

**Realizzazione grafica:**  
SE Servizi Editoriali S.r.l.



**Stampa:**  
Tipografia Moro - Tolmezzo (UD)  
gennaio 2009

**Foto:** gentilmente offerte  
da Video Foto Balbi





ASSOCIAZIONE FRA LE  
PRO LOCO DEL FRIULI VENEZIA GIULIA  
COMITATO REGIONALE UNPLI



Pro Loco Muggia